

	EN	FR	DE
	TERMS AND CONDITIONS	CONDITIONS GÉNÉRALES	ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN
<b>§ 1</b>	<b>Scope of terms and conditions</b>	<b>Champ d'application des conditions générales</b>	<b>Geltung der Geschäftsbedingungen</b>
	<p>The following terms and conditions of business of Nibelungen Sprachschule UG (haftungsbeschränkt) aus Köln, hereinafter referred to as Nibelungen Sprachschule - shall form the basis of contracts concluded regarding all services offered on the website <a href="http://www.nibelungen-sprachschule.com">www.nibelungen-sprachschule.com</a> . The Nibelungen Sprachschule web pages are aimed at companies as well as both private and commercial users (hereinafter referred to as participants). Our terms and conditions of business shall form the basis for both parties.</p>	<p>Les conditions générales de Nibelungen Sprachschule UG (haftungsbeschränkt) aus Köln, ci-après dénommée Nibelungen Sprachschule – constituent la base de contrats conclus pour tous les services offerts sur le site Web <a href="http://www.nibelungen-sprachschule.com">www.nibelungen-sprachschule.com</a> . Les pages du site internet Nibelungen Sprachschule sont destinées aux entreprises, aux utilisateurs privés et commerciaux (ci-après dénommés les participants). Nos conditions générales constituent la base pour les deux parties.</p>	<p>Die nachfolgenden Geschäftsbedingungen der Nibelungen Sprachschule UG (haftungsbeschränkt) aus Köln, im folgenden Nibelungen Sprachschule - gelten als Grundlage für die Vertragsabschlüsse sämtlicher auf der Webseite <a href="http://www.nibelungen-sprachschule.com">www.nibelungen-sprachschule.com</a> angebotenen Dienstleistungen. Die Webseite der Nibelungen Sprachschule richtet sich an Unternehmen sowie an private und gewerbliche Nutzer (im folgenden Teilnehmende genannt). Unsere Geschäftsbedingungen gelten als Grundlage für beide Parteien.</p>
<b>§ 2</b>	<b>Registration fee or support in the social media</b>	<b>Frais d'inscription ou soutien dans les réseaux dans les media sociaux</b>	<b>Anmeldegebühr oder Unterstützung in den Social-Media</b>
	<p>The registration fee is 25 € which are to be paid at the same time when paying the course fee (25 € of the registration fee in addition to the course fee). The school offers the possibility to all participants to be exempted from this payment under certain conditions. If the participant agrees to support the school in different existing social media and if the participant sends us proof of their support in the social media, he/she is not obliged to pay the registration fee. You can decide whether you support the school in social media or not when you</p>	<p>Les frais d'inscription s'élèvent à 25€ et sont à payer au même temps que le prix de cours (le prix de cours augmenté de 25 € au titre de frais d'inscription). L'école offre la possibilité de ne pas payer les frais d'inscription si vous prenez la décision de soutenir l'école dans les réseaux et media sociaux existants. Si le participant nous envoie la preuve de sa contribution (lien ou screenshot), il n'est alors pas tenu de payer les frais d'inscription, si les conditions précédemment mentionnées sont remplies. Ceci est mentionné dans le</p>	<p>Die Anmeldegebühr beträgt 25€ und wird gleichzeitig mit der Kursgebühr bezahlt (Kursgebühr zzgl. 25 € Anmeldegebühr). Die Schule bietet die Möglichkeit, die Schule an allen existierenden Social-Media zu unterstützen. Wenn uns der/die Teilnehmende den Beweis seiner/ihrer Beiträge sendet (Link oder Screenshot), ist er / sie nicht verpflichtet, unter den unten genannten Bedingungen, die Anmeldegebühr zu zahlen. Darauf kann der/die Teilnehmende schon im Anmeldeformular Zeichen geben, in welchen und in wie vielen Social-Media er/sie die Schule</p>

	fill the registration form. You will find a box to check mark if you agree to support. In this case, you are obliged to do it in the above described way.	formulaire d'inscription dans lequel le participant peut cocher quels sont les réseaux et média sociaux au travers desquels il compte soutenir l'école. Cela engage le participant à réaliser ce soutien.	unterstützen wird, was ihn/sie verpflichtet seine/ihre Unterstützung zu verwirklichen.
<b>§ 3</b>	<b>Programs</b>	<b>Programmes</b>	<b>Kurse</b>
	<p>We reserve the right to make modifications to the program.</p> <p>The minimum number of participants per group, in order to start the program, is 6 students. The maximum number of participants, in order to start the program, is 11 students.</p> <p>In exceptional cases, the indicated maximum number of participants per group may be exceeded by 1 or 2. If the minimum number of participants per group is not reached for a program, the enrolled participants shall be informed at the latest two days before the beginning of their booked program and the school reserves the right to suggest one of following possibilities to participate in a program:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Delayed start date of the course</li> <li>-Time change of the course</li> <li>-Alternative (delayed start date of the course and time change of the course)</li> <li>-Cancellation and a refund of the course fee and the inscription fee</li> </ul> <p>If the offered possibility to participate in the program can not be accepted by the participant, the school is obliged to</p>	<p>Nous nous réservons le droit de modifier le programme. Le nombre minimal pour la réalisation d'un programme est 6 participants. Le nombre maximal s'élève à 11 participants.</p> <p>Exceptionnellement, le nombre maximal de participants pourra être augmenté d'une ou deux personnes. Lorsque le nombre minimum de participants au cours n'est pas atteint, les participants déjà inscrits en seront informés, au plus tard 2 jours ouvrés avant la date de début du cours de langue souhaité et l'école proposera aux participants l'une des possibilités suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- déplacement du début des cours</li> <li>- modification de l'horaire du cours</li> <li>- offre de remplacement (déplacement du début des cours et modification de l'horaire du cours)</li> <li>- annulation du cours et remboursement du paiement (remboursement de frais d'inscription et de prix de cours payés)</li> </ul>	<p>Die Programmänderungen sind von der Schule vorbehalten.</p> <p>Mindestteilnehmerzahl für die Durchführung eines Programms ist 6 Personen. Höchstteilnehmerzahl ist 11 Personen. In Ausnahmefällen gibt es die Möglichkeit, dass die Höchstteilnehmerzahl um 1 oder 2 Personen überschritten werden kann. Bei Nichterreichen der Mindestteilnehmerzahl wird diese Information spätestens zwei Werktage vor Kursbeginn allen Teilnehmenden mitgeteilt und eine der folgenden Möglichkeiten von der Schule vorgeschlagen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Änderung des Kursbeginns</li> <li>- Änderung der Uhrzeit des Kurses</li> <li>- Ersatzangebot (Änderung des Kursbeginns und der Uhrzeit des Kurses)</li> <li>- Kursstornierung und Rückzahlung der Kurs- und Anmeldegebühr</li> </ul> <p>Wenn der/die Teilnehmende mit der Änderung nicht einverstanden ist, erstattet ihm/ihr die Schule die gesamte Kursgebühr zurück.</p>

	reimburse the total amount of the paid course fee and the registration fee.	Si le participant n'est pas d'accord avec la modification proposée, l'école lui remboursera le montant total payé (frais d'inscription et montant du prix de cours).	
<b>§ 4</b>	<b>Alternative classes</b>	<b>Leçons manquées</b>	<b>Verschobener Unterricht</b>
	The tutor has the right to arrange for alternative dates in consultation with the participants (in case of illness, for example).	Le professeur peut organiser le cours avec les participants un autre jour, en cas d'empêchement de sa part (par exemple, s'il est malade).	Der Tutor hat das Recht, für alternative Termine in Absprache mit den Teilnehmenden (im Falle von Krankheit, zum Beispiel) zu vereinbaren.
<b>§ 5</b>	<b>Terms of payment</b>	<b>Conditions de paiement</b>	<b>Zahlungsbedingungen</b>
	<p>The course fee, the inscription fee as well as the optional cancellation fee are to be paid by the participant in total before the course begins, either by a bank transfer, pay pal or stripe to the account of the school or in cash in the school office. Other payment modalities will not be accepted. No charges for foreign transactions can be accepted by the school.</p> <p>Before the payment, the participant shall receive a booking reservation for the selected language program.</p> <p>The booking reservation still does not represent a guarantee for the place in the selected language program.</p> <p>There is a possibility to undergo a test to define the participants' level.</p> <p>With the booking reservation and after the placement test, if applicable, the participant shall receive a contract. After signing the contract and after presenting the proof of payment, the participant shall receive a</p>	<p>Le montant du prix de cours, frais d'inscription ainsi que l'assurance d'annulation (si choisie par le participant) doivent être payés en totalité, soit par un virement bancaire, pay pal ou stripe soit en espèces à l'école, avant le début du programme sélectionné. Aucune autre modalité de paiement ne sera acceptée. L'école n'assume pas les frais bancaires pour le transfert d'argent.</p> <p>Avant le paiement, le participant recevra la la réservation de place pour le cours de langue souhaité.</p> <p>La réservation de place ne représente pas la garantie de la place dans le programme souhaité.</p> <p>Il est possible de procéder à un test de niveau afin de déterminer le niveau de connaissances linguistiques du participant. Avec la réservation de place, et après le test de niveau linguistique, le cas échéant, le participant recevra le contrat. Après la</p>	<p>Die Kursgebühr, Anmeldegebühr sowie die freiwilligen Kosten für eine Stornoversicherung sind vom Teilnehmer in voller Höhe im Voraus zu bezahlen, entweder per Banküberweisung oder bar in der Schule. Keine anderen Zahlungsmodalitäten werden akzeptiert. Die Schule übernimmt keine Bankgebühren oder Kosten für eine Überweisung. Vor der Bezahlung erhält der/die Teilnehmende eine Reservierung für den gewünschten Sprachkurs. Die Reservierung ist keine Garantie für den Platz im gewünschten Sprachprogramm. Der/die Teilnehmende kann wählen, einen Einstufungstest zu schreiben. Mit der Reservierung, und nach dem Einstufungstest, wenn anwendbar, bekommen die Teilnehmenden den Vertrag. Nach der Unterschreibung des Vertrags und nach dem Beweis der Bezahlung erhalten die Teilnehmenden eine Bestätigung für die Teilnahme an gewünschtem Kurs und die Rechnung für den gewählten Sprachkurs. Erst dann haben die Teilnehmer ihren Platz im gewünschten Sprachprogramm.</p>

	booking confirmation and the invoice for the selected language program. Now the participant has a place in the selected language program.	signature du contrat et après versement du paiement sur le compte bancaire de l'école, le participant recevra la confirmation de sa réservation et la facture pour le paiement du programme souhaité. Ceci sont les prérequis pour la confirmation de la place dans le groupe du programme souhaité.	
<b>§ 6</b>	<b>Placement test</b>	<b>Test de niveau</b>	<b>Einstüfungstest</b>
	If the participant decides not to undergo a placement test to evaluate his/her language level, Nibelungen Sprachschule is not responsible for eventual disproportions comparing to the real language knowledge level.	Si le participant décide de ne pas faire le test de niveau de langue, Nibelungen Sprachschule ne peut alors être tenue responsable d'éventuels écarts entre le niveau du participant et celui du groupe du cours inscrit.	Wenn der/die Teilnehmende Einstüfungstest nicht schreiben will sondern selbst sein / ihr Sprachniveau bewertet, ist Nibelungensprachschule nicht für eventuelle Disproportionen der realen Sprachkenntnisse und Tempo der Gruppe im Kurs verantwortlich.
<b>§ 7</b>	<b>Modification or cancellation of the program</b>	<b>Modification ou annulation du cours</b>	<b>Änderung oder Rücktritt</b>
	The school offers a ONE TIME possibility of cancellation of the selected program without charging any fees. In case of reservation via Internet the school must be provided with a written form 14 days before the beginning of the program. Otherwise it can be done in writing at latest 5 days before the beginning of the program. Modification in this case means another time slot or a new start date (or both) for the selected language program.	Il est possible d'annoncer une modification de caractéristiques du cours ou de l'annuler UNE FOIS sans frais supplémentaires en prenant soin de le faire sous forme écrite 14 jours avant le la date du début du cours si l'enregistrement a été fait par Internet. Si l'enregistrement a été fait à l'école la demande de modification peut être introduite sous forme écrite 5 jours avant le la date du début du cours au plus tard. Les caractéristiques du cours sujettes à éventuelles modifications sont les suivantes: modification d'horaire du cours, modification de la date du début du	Im Falle der Anmeldung via Internet ist eine Änderung des Kurses ohne zusätzlichen Gebühren nur EINMAL und schriftlich bis 14 Tage vor dem Kursbeginn möglich. Im Falle der Einschreibung in der Schule, ist die Frist für die Änderung bis 5 Tage vor dem Kursbeginn, auch schriftlich. In diesem Sinne bedeutet die Änderung entweder eine Umbuchung der Uhrzeit des gebuchten Kurses oder ein neues Datum des Kursbeginns (auch beide bei der gleichzeitigen Änderung). Änderungen müssen fristgerecht und schriftlich an die Schule gesendet werden.

<p>All modifications must be made in writing and submitted to the school on time.</p> <p>During the last 14 days before the start of the selected program, without our cancellation insurance, it is not possible to be refunded for programs booked via Internet, and during the last 5 days for programs booked in the school office.</p> <p>Modifications without the cancellation insurance can be done during the last 14 days before the start of the course for Internet registration or during the last 5 days for inscriptions at school, but with an administration fee of 35 €.</p> <p>It is not possible to sign the contract via Internet during the last 14 days before the class begins, unless the participant declares that he renounces the right to 14 days cancellation.</p> <p>If the participant does not attend the language course or must abandon the course during the program before its end, he/she can not be reimbursed for the amount paid as agreed in the contract unless the participant has signed the cancellation insurance.</p>	<p>cours ou les deux (modification d'horaire et de date du début).</p> <p>Toute modification doit être annoncée sous forme écrite et dans les délais indiqués à l'école.</p> <p>Pour les réservations faites via Internet, durant les derniers 14 jours avant le début du programme souhaité, sans notre assurance annulation, il n'est plus possible d'être remboursé et pour les réservations faites à l'école durant les derniers 5 jours avant le début du programme souhaité.</p> <p>Des modifications sans assurance annulation peuvent être réalisées au cours des 14 derniers jours avant le début du cours pour les enregistrements via Internet ou au cours des 5 derniers jours pour les inscriptions effectués à l'école, en contrepartie de frais d'administration de 35 €.</p> <p>Il n'est pas possible de signer le contrat via Internet durant les derniers 14 jours avant le début du cours, sauf si le participant déclare qu'il renonce réservations faites son droit d'annulation de 14 jours.</p> <p>Si le participant ne se présente pas au cours ou quitte le cours avant la fin du programme, il est alors tenu de payer les frais comme convenu par le contrat dans</p>	<p>Für die Buchungen via Internet ist binnen die letzten 14 Tage vor dem Anfang des Sprachkurses nicht möglich, ohne unserer Rücktrittversicherung, das Geld zurück zu bekommen. Für Einschreibungen in der Schule gilt die Frist von 5 Tagen vor dem Anfang des Sprachkurses.</p> <p>Änderungen ohne Stornoversicherung sind während der letzten 14 Tage vor dem Kursbeginn möglich für die Buchungen via Internet, oder während der letzten 5 Tage für die Einschreibungen in der Schule, aber gegen eine Bearbeitungsgebühr von 35 €.</p> <p>Es ist nicht möglich, den Vertrag der während der letzten 14 Tage vor dem Kursbeginn via Internet zu schließen. Nur im Falle dass der/die Teilnehmende erklärt, dass er/sie auf das Recht von 14 Tage Widerrufsrecht verzichtet.</p> <p>Falls der/die Teilnehmende nicht zum Kurs erscheint oder den Kurs während der Laufzeit eher verlassen muss, tragen die Teilnehmer ohne Abschluss der Rücktrittversicherung der Schule den gesamten Rechnungsbetrag in voller Höhe.</p>
---	--	--

		leur totalité, sauf dans le cas de souscription d'assurance annulation de l'école.	
<b>§ 8a</b>	<b>Cancellation insurance</b>	<b>Assurance annulation</b>	<b>Rücktrittversicherung</b>
	<p>The school offers an extra possibility to its participants to sign for a cancellation insurance.</p> <p>The cancellation insurance must be signed directly in the contract when signing up for language programs. It is not possible to sign the cancellation insurance after signing the contract and paying the price of the language program.</p> <p>The cancellation insurance represents 11% of the course fee.</p> <p>In case of professional obligations, illness or death of a family member, with the official document proving it, the participant can benefit the reimbursement of the total amount paid for the program.</p> <p>Signing the cancellation insurance, the participant can be reimbursed in total 1 day before the beginning of the program, if she/he can not participate for any reason.</p> <p>Also in the case of the must participant abandons the booked program before its end, he/she will be reimbursed proportionnaly to the attendance of the courses.</p>	<p>L'école offre une possibilité supplémentaire de souscrire une assurance annulation.</p> <p>Cette assurance annulation doit être souscrite directement lors de la signature du contrat pour le programme linguistique souhaité. Il n'est pas possible de la souscrire ultérieurement.</p> <p>L'assurance annulation est calculée comme 11% de frais du/des cours souhaité(s).</p> <p>Dans le cas d'empêchement pour des raisons professionnelles, maladie ou décès dans la famille, un document officiel en faisant foi ainsi que la souscription de l'assurance d'annulation permettent au participant d'être remboursé, s'il ne peut participer au cours.</p> <p>La souscription à l'assurance d'annulation permet au participant d'être remboursé pour la totalité du montant payé jusqu'à 1 jour avant le début du cours, si le participant ne peut y participer.</p> <p>L'assurance annulation est aussi valable si le participant doit quitter le cours durant le programme, avant la fin de ce dernier.</p> <p>Dans ce cas, le participant reçoit le</p>	<p>Die Schule bietet allen Teilnehmern extra die Möglichkeit, eine Rücktrittversicherung abzuschließen.</p> <p>Die Rücktrittversicherung muss direkt bei Vertragsunterzeichnung des jeweiligen Sprachkurses abgeschlossen werden. Im Nachhinein ist es nicht mehr möglich, diese hinzubuchen.</p> <p>Eine Rücktrittversicherung erträgt 11% der jeweiligen Kursgebühr.</p> <p>Im Falle einer beruflichen Verpflichtung, eines Krankheits- oder Todesfalles in der Familie und bei Vorlage eines entsprechenden, offiziellen Beleges kann diese Rücktrittversicherung vom Teilnehmer benutzt werden.</p> <p>Mit abgeschlossener Rücktrittversicherung, bekommt der Teilnehmer/die Teilnehmerin das Geld bis 1 Tag vor Kursbeginn komplett zurück wenn er/sie nicht am Kurs teilnimmt.</p> <p>Auch wenn der Teilnehmer/die Teilnehmerin das gebuchte Sprachprogramm vorzeitig nach Beginn verlässt, erhält er/sie, mit abgeschlossener Rücktrittversicherung, sein/ihr Geld anteilig, abhängig von den besuchten Stunden zurück.</p> <p>Diese Regeln gelten aber nicht im Falle der lückenhaften oder unregelmäßigen Teilnahme an jeweiligen Programmen.</p>

	<p>These rules are not applicable in case of irregular or paused attendance of any of programs.</p> <p>It is important to inform the school at least 1 day before the start of the course, in writing. If not, 1 day will be calculated proportionally to the whole fee.</p>	<p>remboursement qui est calculé au prorata de sa presence au cours.</p> <p>Ces règles ne peuvent être appliquées dans le cas de la presence irrégulière ou de période d'absence du participant durant le programme choisi.</p> <p>Il est important d'informer l'école au moins 1 jour avant le début du cours, par écrit. Dans le cas contraire, 1 jour sera calculé proportionnellement au montant total.</p>	<p>Es ist wichtig, die Schule mindestens 1 Tag vor dem Beginn des Kurses schriftlich zu informieren. Wenn nicht, 1 Tag wird anteilig auf die gesamte Gebühr berechnet werden.</p>
<p><b>§ 8b</b></p>	<p>If the tutor is absent due to an illness or due to any other reason of force majeure (superior force) and if the school is not able to provide lessons due to force majeure, the school offers another tutor as replacement or gives possibility to a tutor to organize lessons rescheduled for another date, in accordance with participants. The participant is obliged to be on time for the course and to show up from the beginning of the program. Any delay, for the reasons of visa issue or any other reason are not sufficient enough reasons for a reimbursement of a part of the course fee or to posterior lessons that have been omitted. Only in case of signed and paid cancellation insurance it is possible, under the conditions as indicated above, it is possible to be reimbursed. (IN WRITING)</p>	<p>Si l'enseignant est empêché de de donner un cours pour des raisons de santé ou force majeure et si l'école subit un cas de force majeure empêchant le cours, l'école propose soit un enseignant remplaçant soit un cours de rattrapage postérieurement, en accord avec les participants.</p> <p>Les participants sont obligés de se présenter à l'heure au cours et à la date de début du programme fixée.</p> <p>Les retards, soit pour des raisons de délivrance de visa ou autres ne donnent pas droit à remboursement pour les heures non consommées ni aux cours de rattrapage</p> <p>Si le participant a signé et payé une assurance annulation, il/elle est soumis(e) à l'application des règles comme indiqué dans ci-dessus. (par écrit)</p>	<p>Fällt die eingeteilte Kurslehrkraft durch Krankheit oder andere nicht im Einfluss der Schule stehende Gründe aus, so darf die Schule einen Vertretungslehrer einsetzen oder den Unterricht zu einem späteren Zeitpunkt nachholen, im Klang mit den Teilnehmenden.</p> <p>Für das rechtzeitige Erscheinen des Teilnehmers zum Zeitpunkt des Kursbeginns ist allein der Teilnehmer verantwortlich.</p> <p>Verspätungen, sei es aus Gründen der Visumserteilung oder aus anderen Gründen, berechtigen nicht zur Kürzung der Unterrichtsgebühr oder zur Nachforderung der versäumten Stunden. Im Falle abgeschlossener Rücktrittversicherung gelten die obengenannten Regeln wie in dem obengenannten Abschnitt: Rücktrittversicherung. Diese Regeln gelten aber nicht im Falle der lückenhaften oder unregelmäßigen Teilnahme an jeweiligen Programmen. (schriftlich)</p>

	<p>These rules are not applicable in case of irregular or paused attendance of any of the programs.</p> <p>If the participant is obliged to abandon the program before its end, or if he/she shows up after the start date, there is no possibility of reimbursement except in case of signed and paid cancellation insurance</p>	<p>Ces règles ne peuvent être appliquées dans le cas de présence irrégulière ou de période d'absence du participant durant le programme choisi.</p> <p>Si le participant est obligé d'abandonner le cours avant la fin du programme, il ne peut être remboursé en aucune façon sauf dans le cas de souscription de l'assurance annulation.</p>	<p>Bei vorzeitiger Beendigung eines Kurses oder verspäteter Ankunft gibt es keine Kostenrückerstattung, außer im Falle abgeschlossener Rücktrittversicherung.</p>
<b>§ 8c</b>	<b>Intermittent attendance</b>	<b>Fréquentation irrégulière</b>	<b>Lückenhafte Teilnahme</b>
	<p>If the participant misses the lessons for personal reasons, he/she has neither the right for reimbursement of any amount of the paid course fee for the non-attended lessons nor to replace his/her course with another one. In this case, the participant shall undergo a new placement test in case he/she wants to enrol a follow-up course.</p>	<p>Si le participant ne fréquente pas régulièrement les cours pour des raisons personnelles, il/elle ne peut solliciter le remboursement des cours non suivis ni un remplacement par un autre. Dans ce cas, le participant doit subir un test de niveau s'il veut s'inscrire au niveau suivant.</p>	<p>Unregelmäßige Teilnahme am Sprachkurs führen zu keinem Recht auf die Rückerstattung der Kursgebühr oder auf eine Ersatzleistung. In solchen Fällen kann der Folgekurs unter Umständen nur mit einem neuen Einstufungstest gebucht werden.</p>
<b>§ 9</b>	<b>Following courses</b>	<b>Cours consécutifs</b>	<b>Folgekurs</b>
	<p>The enrolment to the follow-up course is not automatic. The contract comes to its end the last day of the booked course. It is necessary to inform the school in writing if the participant wishes to continue the program immediately after the booked course. The school shall check if there is still place and inform the participant about it. Therefore it is important to reserve your place in the next program before it is sold out. In order to be sure to have the place</p>	<p>L'inscription au niveau suivant n'est pas automatique. Le contrat se termine à la date du dernier cours du programme signé. La réservation pour le cours suivant doit être effectuée à temps afin d'être sûr d'avoir une place au cours souhaité. La réservation pour le cours suivant peut se faire par écrit à l'école. L'école doit confirmer au participant s'il y a toujours de la place dans le cours souhaité. Le paiement doit être effectué jusqu'à la date d'échéance indiquée sur la reservation.</p>	<p>Reservierung des Folgekurses geschieht nicht automatisch. Der Vertrag endet mit dem angegebenen Unterrichtsende automatisch. Der Folgekurs ist rechtzeitig zu reservieren bevor das gewünschte Sprachkurs ausgebucht ist. Die Reservierung des Folgekurses kann schriftlich an die Schule gemacht werden. Die Schule informiert den Teilnehmer/ die Teilnehmerin ob es noch immer Plätze in dem gewünschtem Programm gibt. Die Bezahlung muss bis direkt zum Reservierungsdatum erfolgen.</p>

	after the confirmation of the school, the payment must be made before the payment deadline as indicated on the reservation.		
<b>§ 10</b>	<b>Visum</b>	<b>Visa</b>	<b>Visum</b>
	After paying the course fee, the participant can receive a document free of charge proving his/her enrolment to the course, without any additional fees, in order to present it to the German embassy for the visa issue to stay in Germany for the duration of the program. If the visa is refused to the participant, presenting an official proof of the visa refusal, under the conditions that the cancellation insurance was paid and the school is informed up to 7 days before the course starts, the participant can be reimbursed for the total amount of the course fee.	Lors du paiement du prix du cours, le participant peut obtenir, sans frais supplémentaires, le document prouvant l'inscription au cours pour les besoins de l'ambassade pour la délivrance de visa justifiant le séjour en Allemagne pour la durée du programme. Si le participant n'obtient pas le visa, il est obligé de présenter le document officiel prouvant le refus et si ceci est fait dans les 7 jours avant la date du début du cours, à condition d'avoir souscrit et payé l'assurance annulation, afin d'être remboursé pour la totalité du montant.	Nach dem Beweis der Überweisung der Kursgebühr, kann der Teilnehmer / die Teilnehmerin, ohne zusätzlichen Kosten, einen Nachweis über die Anmeldung zum Deutschkurs zur Vorlage bei der Deutschen Botschaft erhalten. Falls das Visum nicht erhalten wird, bei Vorlage eines entsprechenden, offiziellen Beleges erstattet dem Teilnehmer / der Teilnehmerin die Schule die Kursgebühr sogar bis 7 Tage, im Falle der abgeschlossenen Rücktrittversicherung.
<b>§ 11</b>	<b>Attendance confirmation</b>	<b>Attestation d'assiduité</b>	<b>Kursbestätigung</b>
	If the participant attends at least 75% of lessons of the program, he/she shall receive an attestation proving their presence at the end of the program and without any additional fees.	Ayant fréquenté régulièrement le cours (au moins 75%), le participant obtiendra, sans frais supplémentaires, l'attestation de sa participation au cours à la fin du programme.	Nach regelmäßiger Teilnahme (mindestens 75% der Teilnahme) wird nach dem Kurs kostenlos eine Kursbestätigung ausgestellt.
<b>§ 12</b>	<b>Confirmation of completion of the course</b>	<b>Confirmation d'avoir accompli le cours</b>	<b>Bestätigung der Vollendung des Kurses</b>

	A free course confirmation is issued to every participant after completion of the classes.	Après avoir accompli le programme, une confirmation gratuite de participation au cours est délivrée à chaque participant.	Nach dem Kurs erhalten alle Teilnehmenden kostenlos eine Kursbestätigung.
<b>§ 13</b>	<b>Individual classes</b>	<b>Cours particuliers</b>	<b>Einzelunterricht</b>
	Cancellation or modification of the day or the hour of the reserved one-on-one class must be done at least 24 hours in advance, in writing and sent to school. Only in this case the participant can be reimbursed for the paid amount in case of cancellation. In case of modification of hour or date, the modifications can be done. There is no possibility of cancelation insurance for one-on-one lessons.	Toute annulation ou modification de cours individuel confirmé doit être annoncée à l'école par écrit, au moins 24 heures avant le cours. Uniquement dans ce cas, le montant payé sera remboursé pour le cours annulé et la modification sera prise en compte. Pour les cours individuels il n'y a pas d'assurance annulation.	Absagen oder Änderungen für einen vereinbarten Einzelunterricht musst Du schriftlich der Schule spätestens 24 Stunden vorher zu den Büroöffnungszeiten mitteilen. Nur dann können wir Dir die Gebühr für einen vereinbarten Einzelunterricht, den Du nicht in Anspruch nimmst oder fristgemäß absagst, erstatten. Danach nicht mehr.
<b>§ 14</b>	<b>Liability</b>	<b>Responsabilité</b>	<b>Haftung</b>
	Any kind of damage or accident or cancellation of lessons due to a force majeure can not be considered as liability to the school. The responsibility for persons during participation in programs is the participant's responsibility. The school can not be held liable either for lost personal items or valuable possession or money or similar.	L'école ne peut être tenue responsable des dégâts, accidents ou annulations de cours en cas de force majeure. La responsabilité civile pendant le cours est celle du participant. L'école ne peut être tenue responsable de la perte d'objets personnels, objets de valeur, argent ou autre.	Jede/r Teilnehmende ist für sich selbst verantwortlich. Für etwaige Verluste, Beschädigungen oder Verletzungen an Personen und/oder Eigentum haftet der Träger nicht. Wir empfehlen allen Teilnehmern den Abschluss einer Haftpflicht-, Unfall- und Krankenversicherung.
<b>§ 15</b>	<b>Health and accident insurance cover</b>	<b>Assurance accidents/ Assurance maladie</b>	<b>Unfall- und Krankenversicherung</b>

	The school suggests to all its participants to sign a health and accident insurance with one of the insurance companies.	L'école conseille à tous ses participants de souscrire un contrat d'assurance médical et accident auprès d'une compagnie d'assurance.	Es wird von der Schule allen Teilnehmenden vorgeschlagen, eine gültige Kranken- und Unfallversicherung abzuschließen. Dies ist aber Verantwortlichkeit des Teilnehmenden, mit einer der Versicherungsinstitutionen einen Vertrag abzuschließen.
<b>§ 16</b>	<b>Minimum age</b>	<b>Âge minimum</b>	<b>Mindestalter</b>
	The minimum age of participants in our intensive courses for adults must be at least 18 so that he/she can be considered a contractual partner.	L'âge minimum pour les participants dans nos cours intensifs pour les adults est 18 ans afin que les participants puissent être en âge de signer les contrats.	Das Mindestalter für Teilnehmer unserer intensiven Kurse für Erwachsene liegt bei vollendetem 18. Lebensjahr wobei Teilnehmer als voll geschäftsfähige Vertragspartner auftreten.
<b>§ 17</b>	<b>Correctness of information</b>	<b>Exactitude des informations fournies</b>	<b>Richtigkeit der Angaben</b>
	The participant certifies that all information given in the inscription form is correct and true. If the participant can not follow the program due to a lack of knowledge that does not correspond to the results of his placement test, he/she has no right to reimbursement, even in case of signed cancellation insurance. If the participant changes his private address or address during his stay in Germany for purposes of the program, he/she is obliged to inform the	Dans le formulaire d'enregistrement le participant affirme que toute information est vraie et exacte. Dans le cas où les connaissances linguistiques du participant ne correspondent pas au niveau évalué selon le test de niveau fait par internet et si par conséquent le participant n'a pas la capacité de suivre le programme du cours choisi, le prix de cours ne sera remboursé, même si l'assurance d'annulation a été souscrite. Si le participant change	Die Teilnehmenden versichern ausdrücklich im Anmeldeformular, dass sämtliche in der Anmeldung zum Sprachkurs gemachten Angaben der Wahrheit entsprechen. Bei einer Fehleinstufung aufgrund von Fehlinformationen oder Hilfe beim Einstufungstest, wird die Kursgebühr nicht erstattet, auch nicht im Falle der abgeschlossenen Rücktrittversicherung. Die Teilnehmer müssen die Schule sofort benachrichtigen über die Änderung der Adresse, wenn dies während der Teilnahme am Programm geschieht.

	school of the new address as soon as possible.	d'adresse privée ou de séjour durant le cours, il est obligé d'en informer l'école dans les plus brefs délais.	
<b>§ 18</b>	<b>National holidays</b>	<b>Jours fériés</b>	<b>Feiertage</b>
	Courses are not held on national holidays. It is not possible to be reimbursed for the days of the course in colision with national holidays nor to organize an alternative date (except for one-on-one lessons). The calender of NRW for national holidays shall be applied for all programs.	Les cours n'ont pas lieu durant les jours fériés. Il n'y a pas de possibilité de remboursement pour les jours fériés qui coïncident avec un cours ni de rattrapage postérieur (sauf pour les cours particuliers). Nos programmes et cours reposit sur le calendrier des jours fériés en Rhin du Nord – Westfalie.	An Wochenenden und nationalen Feiertagen findet kein Unterricht statt. Der ausgefallene Unterricht wird nicht nachgeholt (außer bei Einzelkursen). Für alle Kurse gilt die Ferienordnung von NRW.
<b>§ 19</b>	<b>Working materials</b>	<b>Matériel de travail</b>	<b>Lehrmaterialien</b>
	Learning materials are not included in the course fee.	Le matériel pédagogique n'est pas compris dans le prix indiqué pour les cours.	Lehrmaterialien sind in Preise nicht einbegriffen.
<b>§ 20</b>	<b>Photos and videos/advertising</b>	<b>Photos et vidéos/publicité</b>	<b>Fotos und Videos/Werbung</b>
	If the participant declares in the registration form that photos of him/her can be taken in the school premises outside of the school during organized activities, as well as videos, the school shall have the right to use them for advertising purposes.	Si le participant déclare dans le formulaire d'inscription qu'il/elle peut être photographié ou filmé dans la classe ou durant les activités en dehors de l'école, l'école s'accorde alors le droit d'utiliser ce matériel à des fins publicitaires.	Wenn der/die Teilnehmende füllt im Anmeldeformular aus, dass er/sie während des Unterrichts oder der Freizeitaktivitäten fotografiert werden kann oder im Video aufgenommen, dann kann die Schule solches Material für Werbezwecke zu verwenden.
<b>§ 21</b>	<b>Right to withdraw</b>	<b>Droit de résiliation</b>	<b>Widerrufsbelehrung</b>
	The participant may withdraw from their contractual declaration within 14 days in	Le participant peut résilier le contrat signé par internet pendant 14 jours sous forme	Der/die Teilnehmende hat das Recht, binnen vierzehn Tagen ohne Angabe von Gründen diesen

	<p>writing (e.g. letter, fax, email), without stating their reasons. The notice period shall begin on conclusion of the contract. Sending the withdrawal before expiration of this period shall be deemed sufficient for adhering to the withdrawal period. If the participant has started the course/the first lesson has been held, the right to withdraw shall not apply.</p> <p>Withdrawals must be sent to:  Nibelungen Sprachschule , Zülpicher Straße 58 c, 50674 Köln, Deutschland, E-Mail : <a href="mailto:info@nibelungen-sprachschule.com">info@nibelungen-sprachschule.com</a>.</p> <p>The right to withdraw notwithstanding, the customer shall pay for services that have already been used.</p> <p>If asked within the delay, the full amount will be paid back.</p> <p>If the participant asks the school in writing to start the services within the 14 days of the notice period and doesn't want to be the beneficiary of withdrawing the right, we can provide the services in a shorter time and you can not use this right.</p>	<p>écrite (par exemple lettre, fax, e-mail) , sans en préciser les raisons. Le délai de préavis commence à la signature du contrat. L'envoi de la lettre de résiliation avant l'expiration de cette période est considérée comme suffisante pour bénéficier de la période de résiliation. Si le participant a commencé le cours / la première leçon a eu lieu, le droit de résiliation n'est plus applicable.</p> <p>Les lettres de résiliation doivent être envoyés à:  Nibelungen Sprachschule , Zülpicher Straße 58 c, 50674 Köln, Deutschland, E-Mail : <a href="mailto:info@nibelungen-sprachschule.com">info@nibelungen-sprachschule.com</a>.</p> <p>Ayant le droit de résilier, le client doit payer pour les services qui ont déjà été utilisés.</p> <p>Si demandé dans le délai, le montant total sera remboursé.</p> <p>Si le participant demande à l'école, par écrit, de démarrer les cours pendant le délai de 14 jours et qu'il renonce à son droit de rétractation, l'école peut alors fournir ses services dans un temps plus court et le participant abandonne de fait son droit de rétractation.</p>	<p>Vertrag zu widerrufen. Die Widerrufsfrist beträgt vierzehn Tage ab dem Tag des Vertragsabschlusses.</p> <p>Der/die Teilnehmende kann aus seiner/ihrer Vertragserklärung innerhalb von 14 Tagen schriftlich (z Brief, Fax, E-Mail) widerrufen , ohne Gründen dafür zu erwähnen. Die Frist läuft nach dem Abschluss des Vertrages. Wenn der Widderruf schriftlich, vor dem Ablauf dieser Frist gesendet wird, ist für die Einhaltung der Widerrufsfrist ausreichend. Wenn der /die Teilnehmende an dem Kurs / der ersten Lektion teilgenommen hatte, gilt das Recht zum Widderruf nicht mehr.</p> <p>Widderrufsschreiben sind an die folgende Anschrift zu richten:  Nibelungen Sprachschule , Zülpicher Straße 58 c, 50674 Köln, Deutschland, Telefon: +49 152 05881236, E-Mail : <a href="mailto:nibelungen-sprachschule.com">nibelungen-sprachschule.com</a>.</p> <p>Des Widerrufsrechts ungeachtet, muss der/die Teilnehmende für Dienste bezahlen , die bereits konsumiert wurden.</p> <p>Wenn innerhalb der Widerrufsfrist gefragt, wird der volle Betrag zurückgezahlt .</p> <p>Zur Wahrung der Widerrufsfrist reicht es aus, dass der/die Teilnehmende die schriftliche Mitteilung über die Ausübung des Widerrufsrechts vor Ablauf der Widerrufsfrist absendet.</p>
<p><b>§ 22</b></p>	<p><b>Final</b></p>	<p><b>Dispositions finales</b></p>	<p><b>Schlussbestimmungen</b></p>

	<p>Any modifications to your private address or address declared during your stay for the purposes of the language course must be declared to the school as soon as possible.</p> <p>Please send complaints to: Frau A. Penic, Zülpicher Straße 58 c, 50674 Köln</p> <p>The place of jurisdiction is Cologne.</p> <p>If these terms and conditions or any part thereof be or become invalid, the jurisdiction of the ineffective portion of that statutory provision will be overtaken by the closest one to the original agreement.</p>	<p>Le participant doit informer l'école de toute modification d'adresse privée ou de séjour durant les cours dans les plus brefs délais.</p> <p>Veuillez adresser vos plaintes à: Frau A. Penic, Zülpicher Straße 58 c, 50674 Köln</p> <p>La juridiction applicable est celle de Cologne.</p> <p>Si ces modalités et conditions ou toute partie de celles-ci sont ou deviennent invalides, la partie litigieuse de la disposition sera soumise à la juridiction la plus proche de l'accord initial.</p>	<p>Jede Änderung der Anschrift ist von Seiten des Schülers umgehend der Schule schriftlich sofort mitzuteilen.</p> <p>Beschwerden sind zu richten an: Schule, Frau A. Penic, Zülpicher Straße 58 c, 50674 Köln.</p> <p>Erfüllungsort und Gerichtsstand für beide Parteien ist Köln.</p> <p>Sollten diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen oder Teile davon unwirksam sein oder werden, so soll an die Stelle des unwirksamen Teils diejenige gesetzliche Bestimmung treten, die dem Sinn der ursprünglichen Vereinbarung wirtschaftlich am nächsten kommt.</p>
	Updated: January 2019	Mis à jour: janvier 2019	Stand: Januar 2019
	<b>ANNEX to TERMS AND CONDITIONS from November 2017</b>	<b>ANNEXE aux CONDITIONS GÉNÉRALES du Novembre 2017</b>	<b>ANHANG ZU AGBs vom November 2017</b>
<b>§ 23</b>	<b>DIDACTIC LANGUAGE PARTIES</b>	<b>FÊTES LINGUISTIQUES DIDACTIQUES</b>	<b>DIDAKTISCHE SPRACHENPARTYS</b>
1	DIDACTIC LANGUAGE PARTIES are organized for children from 1 to 6 years. One of parents (or other adult party) signs the contract (form) for this program as confirmation for having read and accepted the general terms and conditions. (Annexe to § 16).	FÊTE LINGUISTIQUE DIDACTIQUE sont organisées pour les enfants entre 1 an et 6 ans. L'un des parents ou une autre personne responsable (adulte) signe le contrat pour le programme comme confirmation d'avoir lu et approuvé les conditions générales. (Annexe à § 16).	DIDAKTISCHE SPRACHENPARTYS werden für Kinder von 1 bis 6 Jahren organisiert. Ein Elternteil (oder andere verantwortliche erwachsene Person unterschreibt den Vertrag (Formular) für das Program als bestätigung, dass sie die AGBs gelesen und verstanden hat, und dass sie die AGBs akzeptiert. (Anhang zu § 16).
2	DIDACTIC LANGUAGE PROGRAMMES are organized as: <ul style="list-style-type: none"> <li>- opened group programs</li> <li>- closed group programs</li> </ul>	PROGRAMMES LINGUISTIQUES DIDACTIQUES sont organisés comme programmes suivants: <ul style="list-style-type: none"> <li>- groupes ouverts</li> <li>- groupes fermés</li> </ul>	DIDAKTISCHE SPRACHENPROGRAMME werden als folgende Programme angeboten : <ul style="list-style-type: none"> <li>- offene Gruppe</li> <li>- geschlossene Gruppe</li> </ul>

§ 24	OPENED GROUPS	GROUPES OUVERTS	OFFENE GRUPPE
1	<p>Opened group lessons are organized in following languages:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- German</li> <li>- English</li> <li>- French</li> <li>- Spanish</li> <li>- Portugese</li> </ul>	<p>Les programmes des groupes ouverts sont offerts en langues suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Allemand</li> <li>- Anglais</li> <li>- Français</li> <li>- Espagnol</li> <li>- Portugais</li> </ul>	<p>Programm für offene Gruppen wird in folgenden Sprachen angeboten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Deutsch</li> <li>- Englisch</li> <li>- Französisch</li> <li>- Spanisch</li> <li>- Portugiesisch</li> </ul>
2	<p>For <b>opened</b> groups one parents or other responsible adult person signs the contract (form) for one or more children.</p>	<p>Pour les groupes <b>ouverts</b> l'un de deux parents ou autre personne responsable adulte signe le contrat (fiche) pour un enfant ou plusieurs.</p>	<p>Bei <b>offenen Gruppen</b> unterschreibt ein Elternteil or andere verantwortliche erwachsene Person den Vertrag (Formular) für ein Kind or mehrere Kinder.</p>
1	<p>Parents or adult responsables of children participating in opened groups sign the contract (form) and pay the fee for one lesson (120 minutes) or one month (once a week, in average 4 weeks in a month, sometimes 5 and sometimes 3 times per month, which depends on calender month, national holidays and Nibelungen Schule holidays) at latest 24 hours before (first) the lesson's start.</p>	<p>Le(s) parent(s) ou les personnes adultes, responsables pour les enfant qui participe(nt) dans le programme des groupes ouverts signe(nt) le contrat (fiche) et paye les frais d'un programme (pour une durée de 120 minutes) ou d'un mois (une fois par semaine, 4 fois par mois en moyenne, parfois 3 fois par mois, parfois 5 fois par mois, ceci dépend du mois, des jours fériés et des vacances de Nibelungen Sprachschule) au plus tard 24 heures avant le début du (premier) programme.</p>	<p>Ein Elternteil oder andere verantwortliche erwachsene Person der teilnehmenden Kinder in offenen Gruppen-Programmen unterschreibt den Vertrag (Formular) und zahlt die Gebühr für einen Termin (120 Minuten) oder für einen Kalendermonat (einmal in der Woche, 4 mal im Durchschnitt per Monat, manchmal 3 mal im Monat aber manchmal 5 mal im Monat, hängt vom Kalendermonat, Nationalfeiertagen und Nibelungen Schule – Schulferien ab) mindestens 24 Stunden vor dem Beginn des (ersten) Unterrichts.</p>
2	<p>One test lesson of 120 minutes is free of charge. The form for the child/children has to be fulfilled. It is possible only once to participate in a test lesson of one language. One can't participate more than once in open language group even when/if changing the language.</p>	<p>L'enfant peut bénéficier d'un cours d'essai d'une durée de 120 minutes dans un groupe didactique ouvert. Il est possible d'avoir une seule fois un cours d'essai. Si l'enfant change de groupe linguistique, ne peut pas assister dans un cours d'essai dans le cas où l'enfant l'a déjà fait.</p>	<p>Probeunterricht in Dauer von 120 Minuten ist frei. Trotzdem muss ein Formular für das Kind erfüllt werden. Es ist möglich, nur einmal an dem Probeunterricht teilzunehmen, in einer Sprachgruppe. Es ist nicht möglich mehrmals teilzunehmen, wenn man die Sprachgruppe als offene Gruppe wechseln möchte.</p>

3	There is no reimbursement neither for no show for opened group nor for cancellation within 24 hours before the lesson's start.	Le remboursement n'est pas possible dans le cas où les personnes ne viennent pas au programme ou dans le cas où la résiliation a été annoncée dans un délai plus court de 24 heures avant le début du programme.	Keine Rücktrittterstattung ist im Falle wenn man zum Programm nicht kommt oder das Programm nicht rechtzeitig kündigt, d.h. 24 Stunden vor dem Programmbeginn.
4	Missing classes are not reimbursed nor replaced.	La fréquentation irrégulière ou manquante n'est pas remboursée.	Unregelmäßige oder keine Teilnahme an Programmen führen zu keinem Recht auf die Rückerstattung der Kursgebühr oder auf eine Ersatzleistung.
<b>§ 25</b>	<b>CLOSED GROUPS</b>	<b>GROUPES FERMÉES</b>	<b>GESCHLOSSENE GRUPPEN</b>
1	Closed group lessons are organized in following languages: - German - English - French - Spanish - Portugese	Les programmes des groupes ouverts sont offerts en langues suivantes: - Allemand - Anglais - Français - Espagnol - Portugais	Geschlossene Gruppen werden in folgenden Sprachen angeboten: - Deutsch - Englisch - Französisch - Spanisch - Portugiesisch
2	As for closed groups, one parent or other responsible adult person signs a contract (form) for a group of 10 children (maximum 12) for the closed group language party.	Pour les groupes fermés, l'un des parents ou autre personne responsable et adulte signe le contrat (fiche) pour un group de 10 enfants (maximum 12) comme fête linguistique du groupe fermé.	Im Falle der geschlossenen Gruppe, ein Elternteil oder andere verantwortliche erwachsene Person unterschreibt den Vertrag (Formular) für eine Gruppe bis 10 Kinder (maximum 12) als geschlossene Sprachenparty-Gruppe.
3	Parent or other responsible adult person signing a contract pays a registration fee.	Le parent ou une autre personne responsable adulte est invitée à payer les frais d'enregistrement lors de la signature du contrat.	Ein Elternteil oder andere verantwortliche erwachsene Person zahlt die Einschreibgebühr beim Unterschreiben des Vertrags (Formulars).
4	The amount for the closed group didactic party for each lesson of 120 minutes is to be paid at latest 72 hours before the party's start.	Les frais du programme des groupes fermés sont à payer pour chaque programme de 120 minutes au minimum 72 heures avant le début de la fête.	Die Gebühr für eine geschlossene didaktische Party die 120 Minuten dauert muss am spätestens 72 Stunden vor dem Beginn der Party.
5	There is no reimbursement of the registration fee.	Les frais d'enregistrement ne peuvent pas être remboursés.	Keine Rückerstattung der Einschreibgebühr ist möglich.

6	The amount paid 72 hours before the closed party starts and cancelled 72 hours before the party, is to be reimbursed in total. (not the registration fee!).	Le montant payé 72 heures avant le début du programme de la fête ou la fête est annulée au moins 72 heures avant le début sera remboursé (sans les frais d'inscription).	Die Gebühr, die 72 Stunden vor dem Beginn der geschlossenen Party bezahlt wurde, und wenn die Party 72 Stunden vor dem Beginn gekündigt wurde, wird erstattet (aber ohne Einschreibegebühr!).
7	The lesson paid as a closed group didactic party is not reimbursed in following situations: <ul style="list-style-type: none"> <li>- cancellation within 72 hours before the lesson's start</li> <li>- no show up</li> </ul>	The lesson paid as a closed group didactic party is not reimbursed in following situations: <ul style="list-style-type: none"> <li>- résiliation dans un délai plus court que 72 heures avant le début du programme</li> <li>- apparition manquante</li> </ul>	Das bezahlte Programm für die geschlossene didaktische Party wird in folgenden Fällen nicht erstattet: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kündigung vor dem Beginn in einer Frist, die kürzer als 72 Stunden ist</li> <li>- wenn man zur Party nicht kommt</li> </ul>
8	In case you don't contact the school first, at latest 72 hours before the closed didactic language party you will be contacted by the school. In case of not paying the amount for the closed party, the closed didactic language party will be considered as cancelled. The registration fee can not be reimbursed.	Dans le cas où vous ne contactez pas l'école, l'école vous contactera dans un délai avant l'expiration de 72 heures avant le début du programme. Si vous ne payez pas le montant prévu pour la fête du groupe fermé, la fête fermé sera considéré comme annulé. Les frais d'inscription ne peuvent pas être remboursés.	Im Falle wenn Sie die Schule nicht als Erster) kontaktieren, mindestens 72 Stunden vor dem Beginn der geschlossenen didaktischen Party werden Sie von der Schule kontaktiert. Im Falle dass Sie die Gebühr nicht zahlen, die geschlossene Party wird automatisch gekündigt sein. Die Einschreibegebühr kann nicht erstattet werden.
9	For an extra personalized decoration there are three packages possible: S – package : you bring your own decoration (at least one day before the party) and after the party you take it with you; M – package : you bring your decoration and you leave it after the party; L – package: we take care of your extra order and after the party you take it with you; XL – package: we take care of your extra decoration and you don't take it with you	Pour une décoration personnalisée ou extra, il est possible de sélectionner l'une parmi des options suivantes: Option S – vous venez avec votre décoration (au moins un jour avant la fête) et vous la reprenez après la fête Option M – vous venez avec votre décoration et après la fête vous ne la reprenez pas Option L – nous nous occupons de votre extra decoration, après la fête vous la reprenez	Für die Extra-Dekoration, die als personalisiert erwünscht wird, ist es möglich, sich unter den folgenden Paketen zu entscheiden: S – Paket: Sie bringen Ihre Dekoration (am spätestens einen Tag vor der Party) und Sie bringen Ihre Dekoration nach der Party mit; M – Paket: Sie bringen Ihre Dekoration mit, und Sie nehmen die Dekoration nach der Party nicht mit; L – Paket: wir kümmern uns um Ihre Extra-Dekoration und nach der Party nehmen Sie Ihre Dekoration mit

	Please note: the basic balloons decoration set is can't be modified. The extra decoration is an additional part to the basic decoration.	Option XL – nous nous occupons de votre decoration et après la fête vous ne la reprenez pas. Veuillez noter que la décoration de base ne peut pas être changée, la décoration extra ne représente qu'un ajout à la décoration de base	XL – Paket: wir kümmern uns um ihre Extra-Dekoration und nach der Party nehmen Sie Ihre Dekoration nicht mit Bitte merken Sie sich, die Basisdekoration kann nicht geändert werden und die Extra-Dekoration ist ein Zusatz zur Basisdekoration.
10	The room with the all inclusive program can be rented for two hours. The room must be left at latest 10 minutes after expired reservation. After 15 minutes the responsible person is charged for an extra fee (Time – out fee) upon the price list.	L'espace de jeux tout inclu peut être loué pour une durée de deux heures. L'espace doit être libéré au plus tard 10 minutes après le l'expiration du temps reserve. Pour un retard de 15 minutes, la personne responsable sera chargé de frais de Time-out (frais de Time-out) selon les tarifs indiqués dans la liste de prix.	Der Spielraum alles inkl. wird für zwei Stunden mit einer Person von der Schule gemietet. Am spätestens soll der Raum 10 Minuten nach der Reservationszeit verlassen werden. Im Gegensatz wird die verantwortliche Person eingeladen, eine extra Gebühr zu zahlen (Time out – Gebühr) in Höhe wie in der Preisliste genannt.
11	It is possible to rent the room with the all inclusive program for 4 hours <b>in a row</b> . In that case the reservation fee that is not reimbursable is to be paid for two time slots (double cost for the reservation fee)	Il est possible de louer l'espace de jeux tout inclu pour une durée de 4 heures successives. Dans ce cas les frais de reservation ne sont pas remboursables et ils sont calculés sur base de deux horaires (coûts double out titre de frais d'inscription)	Es besteht Möglichkeit, den Raum mit dem All Inkl. Programm für 4 Stunden (hintereinander, ohne Pause) zu mieten. In diesem Falle wird die Einschreibgebühr zweimal abgerechnet und kann nicht erstattet werden.
12	Two time slots are not possible for the time slot from 3 pm to 5 pm because the room must be left at latest by 5.10 pm.	Fête de quatre heures successives n'est pas possible pour les horaires de 15 h à 17 h car l'espace doit être libre au plus tard à 17h10.	Party von 4 Stunden ist aber nicht möglich ab 15 Uhr bis 17 Uhr weil der Raum unbedingt bis 17.10 Uhr am spätestens frei sein muss.
13	A discount for reservation of two time slots in a row (4 hours x 60 minutes) is possible and the fee is to be paid upon the price list.	Un prix réduit pour une réservation de 4 heures successives ( 4 heures à 60 minutes) est possible et il est à appliquer selon la liste de prix.	Ein Rabatt für die Party in Dauer von 4 Stunden (hintereinander, 4 x 60 Min) ist möglich und wird der Preisliste nach berechnet.
14	For the birthday party the school offers fruits, vegetables, and other packed food.	Lors des fêtes d'anniversaire, l'école propose des fruits, des légumes et autre produits d'emballage fermée. Pour des	Während der Partys bietet die Schule Obst, Gemüse und andere verpackte Produkte an.

	<p>For hygienic reasons no home made products are allowed. If you want to bring a birthday cake, it must be with a stamp/label of an official pastry. Otherwise you will be asked sign a declaration that you want to bring a cake that is not made by an official producer under full responsibility for hygienic conditions of its production and possible consequences.</p>	<p>raisons hygienic, il n'est pas possible de proposer des produits faits maison Pour un gâteau d'anniversaire, une etiquette avec le nom et le contact du producteur doit être visible et lisible sur l'emballage. Dans le cas contraire, vous serez demandé de signer une déclaration confirmant d'avoir lu et compris les conditions générales mais que vous reprenez la responsabilité de la production hygienique et des éventuelles consequences du produit.</p>	<p>Aus hygienischen Gründen ist es nicht möglich, heimgemachte Kuchen mitzubringen. Es ist möglich, eine Torte oder einen Geburtstagskuchen mitzubringen, nur wenn die Etikette mit dem klar geschriebenen Namen und Kontakt der Konditorei. Im Gegenteil, werden Sie gebeten, mit Ihrer Unterschrift die Verantwortlichkeit für die mitgebrachten Produkte als auch für die eventuellen Konsequenzen zu übernehmen.</p>
15	<p>The program is organized for 10 children. A maximum of 12 is possible, for the 11<sup>th</sup> and the 12<sup>th</sup> child there is an extra fee upon the price list.</p>	<p>Le programme est conçu pour 10 enfants. Au maximum, il est possible d'accueillir 12 enfants. Dans ce cas, un montant extra est à payer pour le 11<sup>e</sup> et le 12<sup>e</sup> enfant, selon les tarifs de la liste de prix.</p>	<p>Das Program wird für 10 Kinder organisiert. Es ist auch möglich, bis 12 Kinder bei der Party zu haben. Für das 11. und das 12. Kind ist eine extra Gebühr zu zahlen, laut der Preisliste.</p>
<b>§26</b>	<b>Other dispositions</b>	<b>Autres dispositions</b>	<b>Andere Bestimmungen</b>
1	<p>Parents or responsible adults are invited to stay with children in the class. In case of their non presence during the program, parents sign the form empowering the children to participate in the program without their presence.</p>	<p>Les parents ou autre(s) personne(s) responsable(s) sont invités à rester dans la salle de jeux avec les enfants. S'ils décident de quitter l'espace, ils sont demandés de signer une procuration avec laquelle ils autorisent les enfants en charge d'y jouer sans leur presence.</p>	<p>Eltern oder andere für Kinder verantwortliche Personen können im Raum mit den Kindern bleiben. Wenn die obengenannten Erwachsenen sich entscheiden, den Raum zu verlassen, werden Sie gefragt, eine Bestätigung zu unterschreiben, womit Sie einverstanden sind, dass die Kinder ohne Ihre Anwesenheit weiter im Raum bleiben dürfen.</p>
2	<p>Person signing the contract states with his signature that participating children have a German insurance or any other EU insurance valid in Germany.</p>	<p>Le signataire du contrat confirme avec sa signature que tous les enfants invites aient une sécurité sociale allemande ou autre sécurité sociale européenne, valable en Allemagne.</p>	<p>Die Person, die den Vertrag unterschreibt bestätigt mit ihrer Unterschrift, dass alle eingeladenen Kinder über eine deutsche Krankenversicherung verfügen, oder andere europäische Krankenkasse, die in Deutschland gültig ist.</p>
3	<p>For hygienic reasons children play in socks.</p>	<p>Pour des raisons hygieniques, on joue en chaussettes.</p>	<p>Aus hygienischen Gründen besteht im Raum Sockenpflicht.</p>

4	For hygienic reasons, eating and drinking is allowed only in a place designed for that purpose.	Pour des raisons hygieniques, manger et boire est autorisé dans les espaces prévus à ces fins.	Aus hygienischen Gründen, essen und trinken darf man nur an der Stelle, die dafür gezeichnet ist.
5	The room is open to participants 15 minutes before the reserved time slot.	La salle est ouverte 15 minutes avant le début de la fête au participants du groupe des horaires réservés.	Der Raum kann 15 Minuten vor dem Anfang der reservierten Party betreten werden.
6	For hygienic reasons there is a babies' changing room for the younges, separated from the party room and only this area can be used for changing babies.	Pour des raisons hygieniques, bébés et les plus petits peuvent être changes uniquement à l'endroit prévu à ces fins.	Aus hygiensichen Gründen befinden sich die Wickelecke für Kleinkinder im getrennten Raum, und nur diese Stelle darf dafür benutzt werden.
<b>§ 27</b>	<b>Damage fee - guarantee</b>	<b>Frais d'endommagement - garantie</b>	<b>Schagedgebühr - Kautio</b>
7	In case of damage caused by participants, the person signing the contract is invited to deposit 100€ when confirming the party. In case of non respect of the above mentioned rules §26 (3), (4), (5) and (6) the guarantee will not be paid back after the party. In case of no damage or respecting all the rules, the guarantee will be paid back. The invoice in the name of the damage will follow.	Dans le cas d'un endommagement fait par les participants, le signataire est invitée à le montant de 100 € au titre de garantie si le règles mentionnées si-dessus, §26 (3), (4), (5) et (6) ne seront pas respectées pendant le programme, le montant ne sera pas remboursé. Si les règles mentionnées si seront respectées, le montant sera remboursé après le programme. Une facture sera rédigée pour les frais des endommagement.	Im Falle des Schadens, von Teilnehmern verursacht, die Person, die den Vertrag unterschrieben hat, ist eingeladen, eine Kautio in d.H. von 100 € mit der Hauptgebühr zu zahlen. Wenn die obigen Regeln, §26 (3), (4), (5) und (6) nicht beachtet werden, kann die Schadegebühr nach dem Programm nicht zurückgezahlt werden. Im Falle der Rückzahlung wird die Rechnung erteilt.
<b>§ 28</b>	Other dispositions than named in the Annex for the children from 1 to 6 years old to be considered as in the main Terms and Conditions.	Autres dispositions qui ne sont pas mentionnées dans l'annexe, sont à lire dans la partie principale des Conditions générales.	Andere Dispositionen, die im im Anhang fur Kinder von 1 Jahr bis 6 Jahre nicht ernannt wurden, gelten wie im Hauptteil der AGBs.
<b>§ 29</b>	From 1 <sup>st</sup> of January 2019 a VAT (19%) will be applied on all mentioned prices.	A partir du 1er Janvier 2019 une TVA de 19% est sera calculée sur tous les prix indiqués.	Ab 1. Januar 2019 wird auf jedem Preis die MwSt in Höhe von 19% berechnet.
	Januar 2019	Januar 2019	Januar 2019